**Отзыв научного руководителя**

Выпускная квалификационная работа магистра Е.В. Пономарёвой носит название «Лексико-стилистические аспекты перевода дипломатических текстов (на материале сайтов МИДа России и Германии)».

Данная работа общим объемом в 85 стр. состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и двух приложений. В список библиографии включен 61 источник. Приложение №1 представляет собой двуязычный глоссарий лексических единиц, типичных для дипломатических текстов. Приложение №2 содержит ссылки на проанализированные тексты, примеры из которых встречаются в тексте работы.

Материалом для исследования послужили двуязычные тексты, опубликованные на официальных сайтах МИДа России и Германии. В работе проанализировано 57 фрагментов дипломатических текстов, содержащих характерные для данной группы текстов лексические и стилистические особенности.

В теоретической главе Е.В. Пономарёва рассматривает ключевые типы текста, встречающиеся в сфере дипломатии, анализирует лексические, структурные и стилистические особенности языка дипломатии в целом и приводит соображения, которыми руководствуются переводчики в процессе перевода дипломатических текстов. В практической части исследования приводится анализ фрагментов дипломатических текстов на исходном языке и языке перевода. Автор выделяет 5 переводческих стратегий: точный перевод лексических единиц, перевод устоявшихся языковых единиц с частичным изменением содержания, перевод с сужением значения исходной единицы, с расширением значения исходной единицы и описательный перевод.

По результатам проведенного анализа выделены основные лексические и стилистические особенности дипломатических текстов, создан двуязычный глоссарий лексических единиц и выражений, типичных для изученных текстов, а также выделены наиболее частотные стратегии перевода: в 48% случаев переводчики принимали решение об опущении лексических единиц текста оригинала или сужении значения исходного текста, в 25% случаев перевод представлял собой полное совпадение с исходным текстом.

В ходе работы Е.В. Пономарёва продемонстрировала умение проводить системный анализ лингвистических теорий, ответственный подход к работе и навык эффективной работы в сжатые сроки.

Магистерская диссертация Е.В. Пономарёвой представляет собой самостоятельное законченное исследование, выполненное на высоком научном уровне. Она соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам магистратуры на кафедре немецкой филологии филологического факультета СПбГУ, и заслуживает положительной оценки.

Старший преподаватель кафедры немецкой филологии

Филологического факультета Санкт-Петербургского Государственного университета

к.ф.н. В.Н. Корнев

8 июня 2017 г.